

IX Fòrum EOICAT #forumeoicat EOI Barcelona - 20 i 21 d'octubre de 2023



*Instaurar  
la perspectiva plurilingüe  
a la classe de llengües:  
per (a) què i com?*

Encarnación Carrasco Perea

# Perspectiva plurilingüe a la classe de llengua

1. La importància, per a la **democràcia**, d'una educació mediàtica i una competència informacional **plurilingües**

Per (a)què?

2. Exemples de **recursos** i **activitats** aplicables a l'aula

Com?

3. La necessitat d'una **Transició plurilingüe**: ara és l'hora!

Quan?

4. **Conclusió**: com adoptar la perspectiva **plurilingüe**

5. Referències bibliogràfiques



	Example	Translation
Situation #3	<p>[AnaC] As eleições sao domingo nao é?</p> <p>[Séverine] Que s'est-il passé avec l'ETA?</p> <p>[AnaC] Nao se sabe se foi a ETA</p> <p>[JavierT] si, el domingo</p> <p>[AnaC] provavelmente vao adia-las, não achas?</p> <p>[AnaC] quem é que está à frente nas sondagens</p> <p>[JavierT] está hablando el ministro del interior, dice que ha sido ETA</p> <p>[JavierT] pero el portavoz de ETA ha dicho que no han sido ellos</p> <p>[AnaC] podemos ter confiança em alguém de um movimento anti democratico como a ETA</p> <p>[JavierT] no</p>	<p>elections will be next Sunday, won't they?</p> <p>What was going on with ETA?</p> <p>Nobody knows if it was ETA</p> <p>Yes, next Sunday</p> <p>Probably they will be postponed, don't you think?</p> <p>Who is going to win, according to surveys?</p> <p>The Minister of Interior is speaking, he says it was ETA</p> <p>But ETA's spokesmen says it wasn't them</p> <p>Could we trust someone from an antidemocratic movement such as ETA?</p> <p>no</p>
Situation #4	<p>[JavierT] 600 heridos de momento, más de 170 muertos</p> <p>[JavierT] 13 explosiones</p> <p>[Séverine] lo de la bomba de esta mañana?</p> <p>[JavierT] si</p> <p>[Séverine] Nos enteramos rapidamebte puedes decirnos más?</p> <p>[JavierT] han sido trece explosiones en tres estaciones de tren de Madrid</p> <p>[JavierT] a las 7.45 de la mañana</p> <p>[Séverine] Ypensais que el culpable es ETA?</p> <p>[JavierT] el ministerio del interior dice que ha sido ETA</p> <p>[JavierT] pero ellos no lo han reivindicado</p> <p>[Séverine] Donde te situas en cuanto a Atpcha?</p> <p>[JavierT] mi casa está a 15 minutos en coche</p> <p>[Séverine] Y en tu casa no hay problemas?</p> <p>[JavierT] no</p> <p>[JavierT] se oye pasar los coches de policía</p> <p>[JavierT] mi padre estaba al lado de la estación</p> <p>[JavierT] pero no le ha pasado nada</p>	<p>600 people injured so far, more than 170 bodies</p> <p>13 explosions</p> <p>Because of he bombs of this morning?</p> <p>yes</p> <p>We've got to know it very quickly, can you tell us more about it?</p> <p>There were three explosions in three train stations in Madrid</p> <p>At 7.45 a.m.</p> <p>And do you think it is ETA's fault?</p> <p>The interior minister says it was ETA</p> <p>But they didn't haven't claimed responsibility for it</p> <p>Where do you live regarding Atocha?</p> <p>My home is 15 minute away by car</p> <p>And is there any problem?</p> <p>no</p> <p>We hear the police's cars</p> <p>My father was near the station</p> <p>But nothing happened to him</p>

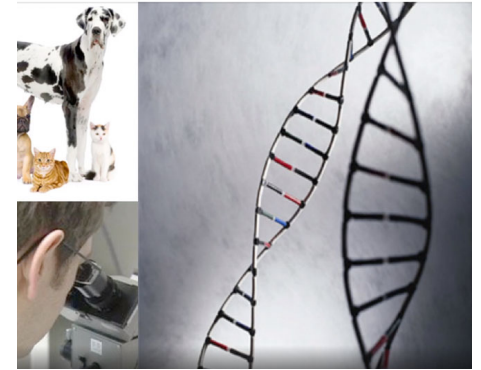
# 1. Democràcia i plurilingüisme



Accedir i comprendre la informació en  
més d'un idioma:

*privilegi* o potencial latent universal?

# Responsabilitat i compromís



- **Repte:** apropar **l'acadèmia** a la societat, els resultats de la recerca (necessitats, condicions possibilitadores)
- **Oportunitat:** traslladar-hi el coneixement, retorn al ciutadà (**deontologia**)
- **Qüestionar** l'accessibilitat de la informació: la relació i la construcció del saber des d'una perspectiva **plurilingüe** i intercomprensiva per a l'exercici ple i actiu de la democràcia (**epistemologia**)

# 1. Democràcia i plurilingüisme

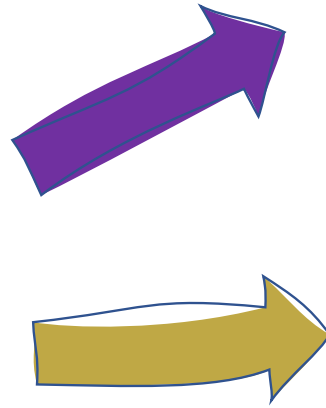


# 1.2. Premissa central

Capacitat innata  
*d' Intercomprensió*



Competència  
informacional  
plurilingüe

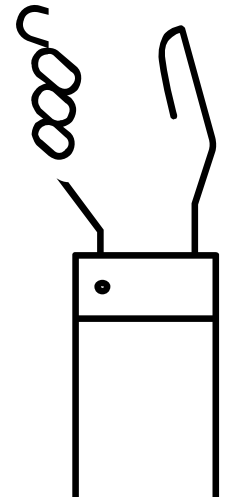
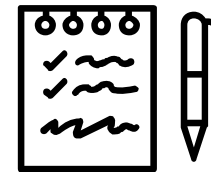
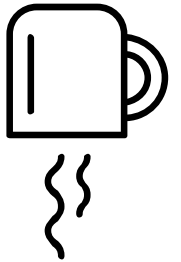


Competència global

Cultura (europea)  
de la democràcia

(món digital)

Infodèmia  
Algoritmes



# Competència informacional *plurilingüe* i la Cultura de la democràcia



*Les competències plurilingües\* permeten una millor comprensió d'altres cultures i d'aquesta manera contribueixen al desenvolupament de les competències **ciutadanes** i **democràtiques***

RECOMMANDATION DU CONSEIL du 22 mai 2019 relative à une approche globale de l'enseignement et de l'apprentissage des langues (2019/C 189/03) Journal officiel de l'Union Européenne (5-6-2019)





Joan Brossa

La gent no s'adona del  
poder [plurilingüe] que té

## Algunes dades més

*Digital News Report, Reuters Institut,  
2022 vs 2017: augment*

- *d'un 36% les persones que eviten informar-se (pels efectes negatius)*
- *els joves que s'informen per les xarxes socials (Tik Tok\* 1/5 vídeos fals)*

**Martínez Roig, A. (2022 : 4)**

MIENTRAS LOS MEDIOS  
SIGAN MINTIENDO, LAS  
PAREDES SEGUIRAN HABLANDO

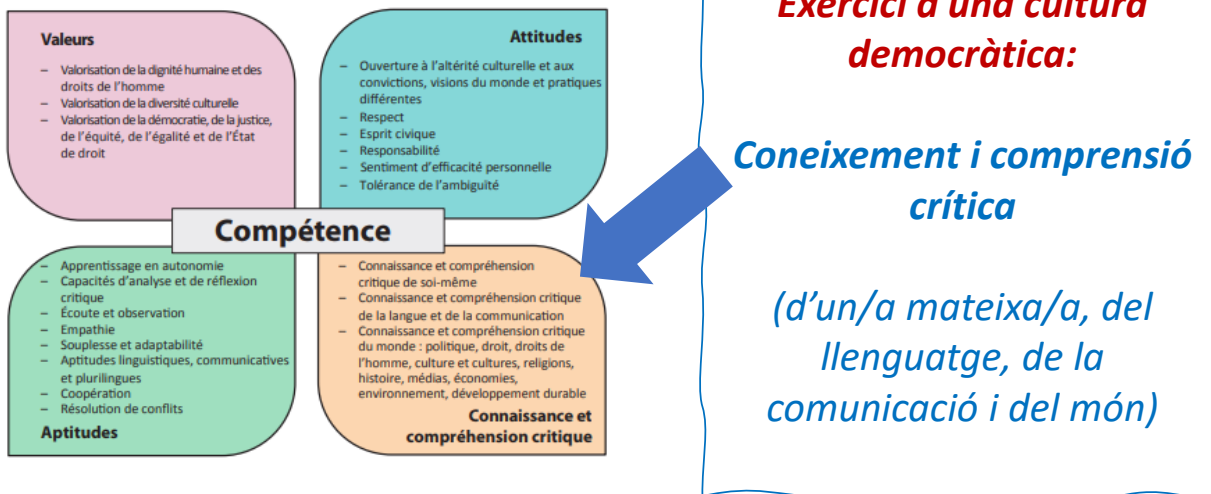
11- 22

# 1.8. Aplicació: lectura contrastada i complementària de l'actualitat

*Mateix fet, suport, mateixa cadena ≠ llengües, títols i continguts*

Roumanie : 41 morts dans l'incendie de la discothèque, les manifestations reprennent

Miles de rumanos vuelven a protestar contra la corrupción en el centro de Bucarest

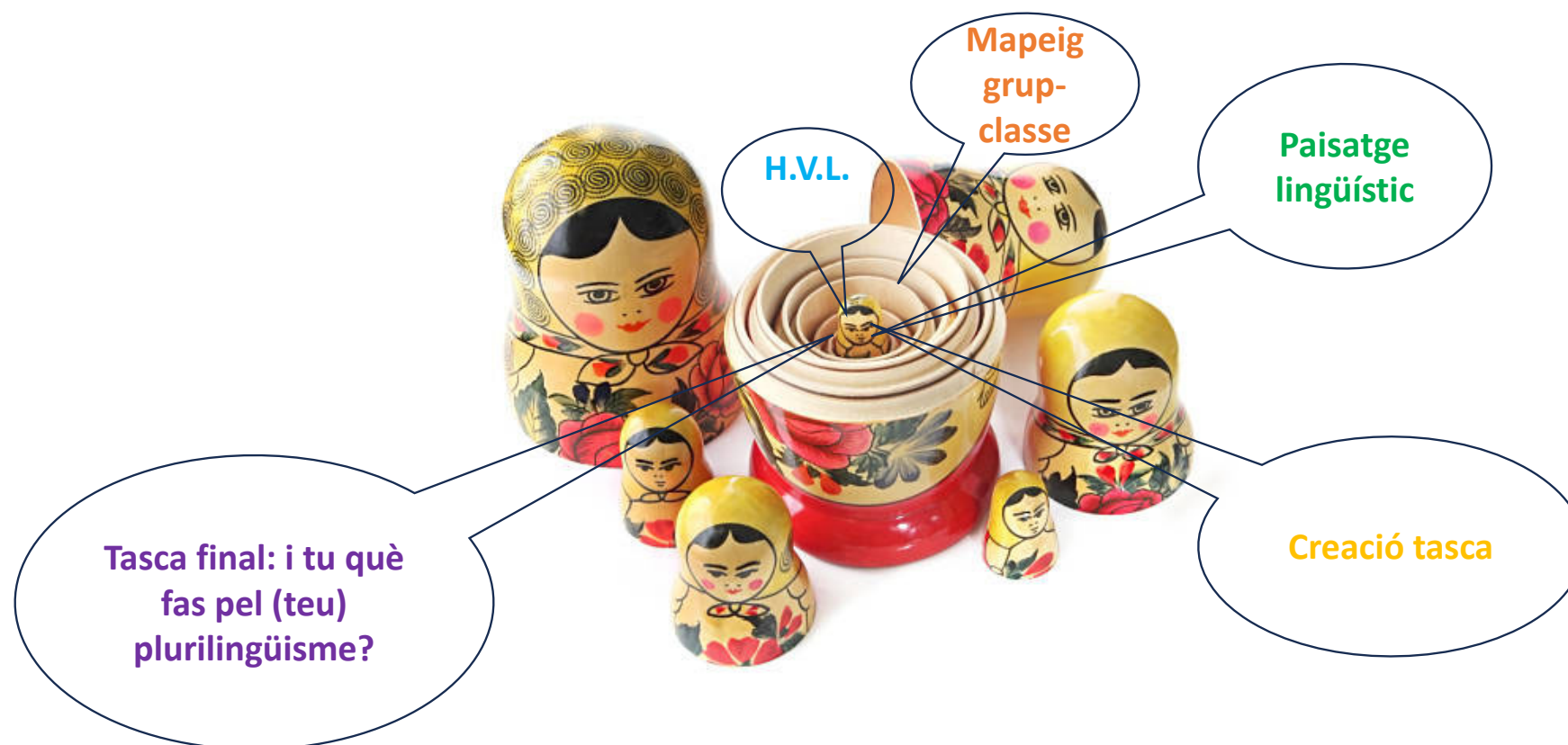


Roménia: Agrava-se o número de mortos do incêndio

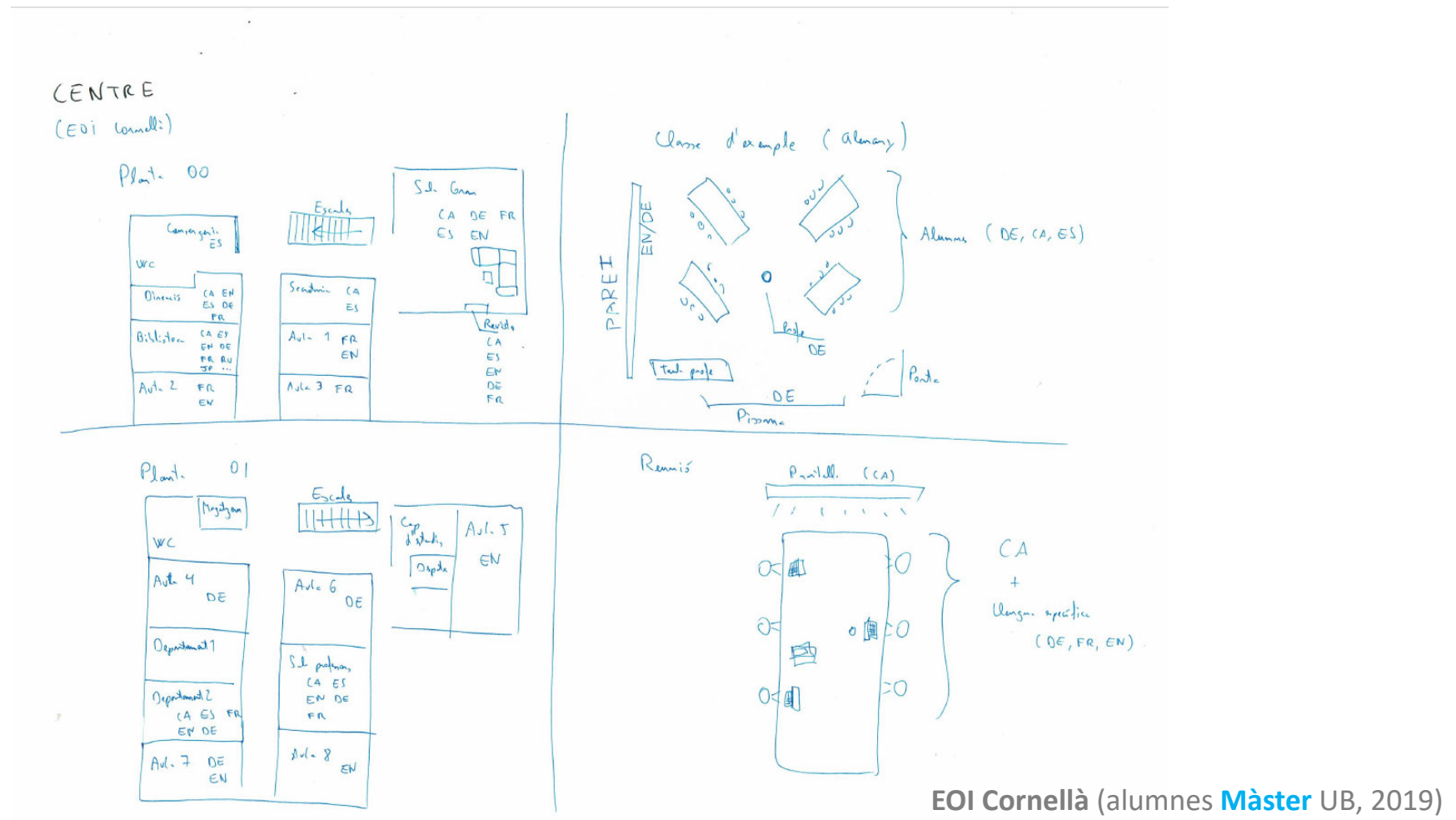
Migliaia di rumeni di nuovo in piazza contro la corruzione

Competències per a una cultura de la democràcia  
(Conseil de l'Europe, 2016)

## 2. Exemples d'activitats i recursos per a l'aula



# Paisatge lingüístic (sonor, visual, d'un espai)



## 3.2. Transició *plurilingüe*: conjuntura *favorable*

***“El arte va siempre por delante de la política”***

Carla Simón, **Premi nacional** de cinematografia 2023,  
directora d'Alcarràs (*Os d'or Berlinale 2022*)

## 3.2. Transició plurilingüe: conjuntura favorable

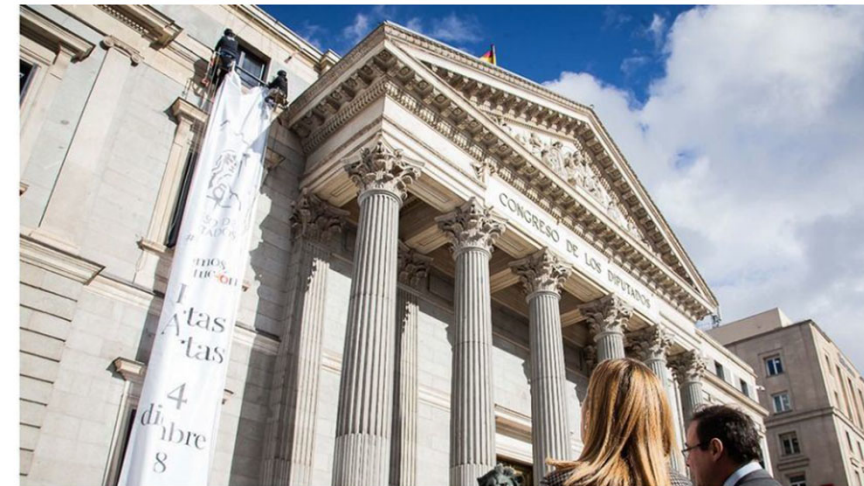
CULTURE : cinéma, théâtre, littérature, chanson

**POLITICA:** 45 anys després (revocable!)



**Pinganillo Pinganillo Pinganillo Oentzutewko aurikularrak**

Nacional



(Foto: Congreso de los Diputados)

**La Mesa del Congreso aprueba el uso de las lenguas cooficiales en la Cámara Baja, con el PP en contra**

Por Laura Couce (ElDiario.es.com)



### 3.3. Reptes de la *transició plurilingüe*

Evolució creences, representacions, pràctiques comunicatives



*Davant d'algú que no parla català serà el nostre dret de parlar-lo que trontollarà (R. Ortega 2023)*

- **Contrarrestar** la “karaoke attitude”, reaccionària davant la diversitat i la visibilitat i el contacte amb la pluralitat
- Complicitat dels **mitjans de comunicació** (interpretacions consecutives, subtítulacions, comprensió recíproca)

Danke  
Grazie tante  
Mercès  
Merci beaucoup  
Muchas gracias  
Mulțumesc mult  
Muito obrigada  
Thanks

...



[encarnicarrasco@ub.edu](mailto:encarnicarrasco@ub.edu)



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

Facultat d'Educació



**Eskerrik asko**

**Gracias**

**Gràcies**

**Grazas**